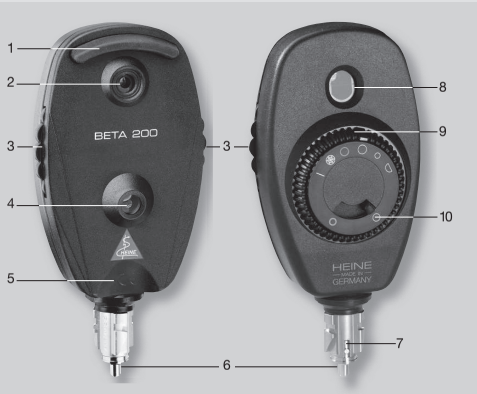
HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

HEINE BETA® 200



CE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49 (0) 8152 / 38-0
Fax +49 (0) 8152 / 38-202
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com

med 5996 08.2013

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Unter Warenauslieferung ist zu verstehen, dass HEINE die Ware dem Spediteur, dem Frachtführer oder einer sonst vom Kunden zur Ausführung der Versendung bestimmten Person ohne Verladung auf das Beförderungsmittel übergeben hat. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden.
Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

General Conditions of Warranty

Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries). Date of consignment means that HEINE hands the goods over to the transport carrier, freight forwarder or any other person designated by the Customer for the transport of the goods without loading the collecting vehicle.
The guarantee covers irreproachable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observation of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period , then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criterions: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance. The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.

Garantie générale

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Par livraison de marchandises, il convient de comprendre le moment où HEINE remet les marchandises au transporteur, à l' entreprise de transport ou à une personne désignée par le Client pour la réalisation de l'expédition, à l'exclusion du chargement sur le moyen de transport. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraine une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Garantía general

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Par livraison de marchandises, il convient de comprendre le moment où HEINE remet les marchandises au transporteur, à l' entreprise de transport ou à une personne désignée par le Client pour la réalisation de l'expédition, à l'exclusion du chargement sur le moyen de transport. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraine une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Garanzia commerciale

Al posto della garanzia legale di due anni HEINE si assume per i suoi apparecchi (tranne per i consumabili, ad es. lampadine, articoli monouso e batterie ricaricabili) una garanzia di 5 anni dalla data di consegna della merce dallo stabilimento. Per consegna si intende che HEINE ha consegnato la merce allo spedizioniere, al vettore od ad un'altra persona altrimenti incaricata dal Cliente all'esecuzione della spedizione senza il carico della merce sul mezzo di trasporto.
Questa garanzia si applica su lavori effettuati perfettamente, uso previsto e rispetto delle istruzioni per l'uso. I guasti e i difetti che dovessero verificarsi sugli apparecchi durante la durata della garanzia legale e commerciale saranno eliminati gratuitamente se è dimostrabile che essi siano da imputare a difetti del materiale, della lavorazione e/o difetti costruttivi. Se il cliente reclama un difetto della cosa durante il periodo di garanzia, sarà a suo carico dimostrare che il prodotto era difettoso già al momento della consegna. La garanzia legale e quella commerciale non si applicano su danni dovuti a usura, trascuratezza, utilizzo di parti/parti di ricambio non originali (in particolare lampadine, in quanto queste ultime sono state sviluppate in modo specifico per gli strumenti HEINE in base ai seguenti criteri: temperatura colore, durata del ciclo di vita, sicurezza, qualità visiva e potenza), interventi di persone non autorizzate da HEINE o se il cliente non ha rispettato le disposizioni contenute nelle istruzioni per l'uso. Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto e inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Si escludono ulteriori rivendicazioni e in particolare il risarcimento di danni che non interessino direttamente il prodotto HEINE.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a / Acquistato presso

am / date / le / el / il

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

Ophthalmoskop HEINE BETA® 200

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ophthalmoskops HEINE BETA® 200 diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Dieses Instrument ist zur Untersuchung des Auges bestimmt.
Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Versorgungsspannung muss mit der Lampenspannung übereinstimmen.
Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Erläuterung der Abbildungen

1 Brillenstütze
2 staubgeschütztes Einblickfenster
3 Linsenrad mit Korrekturwerten von
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Anzeige der Korrekturwerte (plus = grün, minus = rot)
5 Gehäusevertiefung für Daumenstütze
6 HEINE XHL® Xenon Halogen-Lampe
7 Zentriernase
8 staubgeschütztes Ausblickfenster
9 Blendenrad
10 Filterschalter (Interferenz-Rotfreifilter zu jeder Blende zuschaltbar)

Handhabung

Für eine ermüdungsfreie, bequeme Handhabung ist es zweckmäßig, das auf dem Griff aufgesetzte Ophthalmoskop so zu fassen, dass die Daumenkuppe in der Gehäusevertiefung (5) liegt. Dadurch erreichen Sie mit dem Zeigefinger der haltenden Hand während der Untersuchung ohne umzugreifen die Rekoss-Scheibe (3), das Blendenrad (9) und den Filterschalter (10).

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieser Instrumente ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nehmen Sie das Ophthalmoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe heraus.
Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem weichen Tuch ab.
Schieben Sie die Lampe bis zum Anschlag ein. Die Nase muss in der Nut des Führungsrohres sitzen.

Reinigung und Sterilisation

Verwenden Sie für die Reinigung des Ophthalmoskop-Gehäuses ein weiches Tuch mit etwas Alkohol. Reinigen Sie die Planscheiben im Ein- und Ausblickfenster (2, 8) sowie im Ablesefenster (4) mit einem mit wenig Alkohol befeuchteten Wattestäbchen, indem Sie dessen Spitze ohne Druck spiralförmig von der Fenstermitte zum Rand bewegen.

Instructions

ENGLISH

Ophthalmoscope HEINE BETA® 200

Before using the Ophthalmoscope HEINE BETA® 200 read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information

Range of applications: This instrument is designed for examination of the eye.
Safety in use: Use only handles or devices which are specifically designed for medical use as a power supply. The supply voltage must be the same as bulb voltage.
Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

Key to Illustrations

1 Spectacle rest
2 Dustproof viewing aperture
3 Lens wheel
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Diopter readout (plus = green, minus = red)
5 Thumbrest
6 HEINE XHL® Xenon halogen bulb
7 Locating pin
8 Dustproof window
9 Aperture wheel
10 Filter selector (an interference red-free filter can be combined with any aperture)

Using the instrument

To ensure maximum user comfort, hold the instrument so that the thumb is located on the thumbrest (5). This makes it possible to operate the lens wheel (3), aperture wheel (9), and filter selector (10).

Changing the bulb

Please note: The performance of this instruments can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Simply detach the ophthalmoscope from the handle and pull the bulb out.
Clean the glass of the new bulb with a soft cloth.
Insert the bulb fully into the body of the instrument. The pin must locate in the groove.

Cleaning

The instrument housing can be cleaned with a cloth moistened with alcohol. Clean the glass of (2) and (8) and the diopter readout (4) with a cotton-wool bud moistened with alcohol. The tip should be rotated without excessive pressure in a spiral from the centre to the edge of the window.

Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

Oftalmoscopio HEINE BETA® 200

Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en marcha el oftalmoscopio HEINE BETA® 200 y guárdelas para consultas posteriores.

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Este oftalmoscopio HEINE está destinado al reconocimiento del ojo.
Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica use exclusivamente mangos o aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. La tensión de alimentación debe corresponder a la tensión de la lámpara.
Atención: El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

Explicación de los dibujos

1 Apoyo de gafas
2 Ventana de visualización protegida contra el polvo
3 Rueda de lentes con valores de corrección desde
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Indicación de los valores de corrección (más = verde, menos = rojo)
5 Cavidad en la caja para apoyo del pulgar
6 Lámpara halógena Xenon HEINE XHL®
7 Pivote de centraje
8 Ventana de visualización protegida contra el polvo
9 Rueda de diafragma con hendidura, marca de prueba, filtro azul, círculo grande, semicírculo, círculo pequeño
10 Interruptor de filtros (filtro de interferencias libre de rojo aplicable a cualquier diafragma)

Manejo

Para un cómodo manejo sin fatiga se recomienda sostener el oftalmoscopio colocado sobre el mango de tal manera que la yema del pulgar se encuentre sobre la cavidad de la caja (5). De este modo con el índice de la mano que sostiene el aparato alcanza Vd. el disco Rekoss (3), la rueda de diafragma (9) y el interruptor de filtro (10), sin cambiar la posición de la mano.

Cambio de lámpara

Atencion: El funcionamiento impecable de este instrumentos es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.
Saque Vd. el oftalmoscopio del mango y separe la lámpara.
Limpie el casco de la nueva lámpara con un paño suave.
Introduzca la lámpara hasta el tope. El pivote tiene que situarse en la ranura del tubo guía.

Limpieza y esterilización

Utilice para la limpieza de la caja del oftalmoscopio un paño suave y algo de alcohol. Limpie los vidrios de las ventanas de visualización (2, 8) así como el indicador (4) con un tip (palito) de algodón humedecido con poco alcohol, moviendo su punta sin presión y en forma de espiral desde el centro de la ventana hasta su margen.

Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

Ophtalmoscope HEINE BETA® 200

Avant de mettre en service l'ophtalmoscope HEINE BETA® 200 , veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Ces ophtalmoscopes HEINE sont destinés à l'examen de l'œil.
Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation, n'utiliser que des poignées ou appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. La tension d'alimentation doit correspondre à la tension de l'ampoule.
Attention: La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

Explication des croquis

1 Support de lunettes
2 Fenêtre d'observation à protection anti-poussière
3 Roue à lentilles rekoss avec valeur de correction de
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Affichage des valeurs de correction (plus = vert, moins = rouge)
5 Evidement du boîtier pour le support du pouce
6 Ampoule halogène Xenon HEINE XHL®
7 Ergot de positionnement de l'ampoule
8 Fenêtre de sortie de lumière à protection anti-poussière
9 Roue de diaphragmes
10 Commutateur de filtre (le filtre vert interférentiel supprimant le rouge peut être adapté avec chaque diaphragme)

Utilisation

Pour une utilisation agréable et sans fatigue il est utile de saisir l'ophtalmoscope monté sur sa poignée de telle sorte que le bout du pouce vienne se placer dans l'évidement correspondant du boîtier (5). De cette façon, l'index de la main qui tient l'appareil vous permet d'atteindre sans avoir à changer de prise, en cours d'examen, le disque rekoss (3), la roue de diaphragmes (9) et le commutateur de filtre (10).

Remplacement de l'ampoule

Svp veuillez noter: Le fonctionnement parfait de ces instruments n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.
Enlever l'ophtalmoscope de sa poignée et retirer l'ampoule.
Essuyer le verre de la nouvelle ampoule, avec un chiffon doux.
Enfoncer l'ampoule jusqu'à la butée. L'ergot de positionnement doit s'encastrer dans la rainure du tube de guidage.

Nettoyage et stérilisation

Pour nettoyer le boîtier de l'ophtalmoscope, utilisez un chiffon doux, imbibé d'un peu d'alcool. Nettoyez les disques plans de la fenêtre d'observation et de la fenêtre de sortie de lumière (2, 8) ainsi que la fenêtre de lecture (4), avec un coton-tige imbibé d'un peu d'alcool, en faisant passer sans appuyer, la pointe de ce batonnet suivant un tracé en spirale, du centre de la fenêtre vers sa périphérie.

Istruzioni per l'uso

ITALIANO

Ophtalmoscopio HEINE BETA® 200

Prima dell'impiego degli ophtalmoscopio HEINE BETA® 200 prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali successive consultazioni.

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l'uso: L'oftalmoscopio HEINE è stato realizzato unicamente per un esame dell'occhio.
Sicurezza generale: Utilizzare per l'alimentazione unicamente strumenti previsti per un utilizzo nell'ambito medicale.
Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con batterie ricaricabili originali HEINE o batterie Alcaline-Manganese.

Descrizione delle illustrazioni

1 Poggiaocchiali
2 Finestra d'osservazione protetta contro la polvere
3 Porta-lenti rotante con valore di correzione da
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Indicazione dei valori di correzione (plus = verde; minus = rosso)
5 Incavo poggia-police
6 Lampada alogena Xenon HEINE XHL®
7 Perno per centratura
8 Finestra d'osservazione lato paziente protetto dalla polvere
9 Ruota diaframmi
10 Commutatore filtri (filtri interferenza – libero da rosso, filtri possono essere aggiunti ad ogni diaframma)

Uso

Per un comodo uso e senza affaticamento, si consiglia di tenere l'oftalmoscopio, inserito nel manico, in maniera che la punta del pollice poggi nell'apposito incavo (5). In questo modo si raggiunge con l'indice della mano che tiene l'oftalmoscopio senza dover cambiare la presa, il disco Rekoss (3), la ruota diaframmi (9) ed il commutatore dei filtri (10).

Cambio della lampada

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento e garantito solo con l'impiego di lampadine di ricambio originali HEINE.
Staccare l'oftalmoscopio dal manico ed estrarre la lampada.
Pulire la nuova lampada con un panno morbido.
Innestare la lampada fino al perno. Il perno deve essere inserito nell'intaglio del tubo di guida.

Pulizia e sterilizzazione

Utilizzare per la pulizia un panno morbido con alcool. Eseguire la pulizia dei vetri piani delle finestre d'osservazione e dal lato paziente (2, 8) nonchè della finestra per l'indicazione delle correzioni, con un bastoncino d'ovatta, appena bagnato d'alcool; questa pulizia deve essere eseguita con leggera pressione sul vetro, iniziando dal centro, spostandosi a spirale verso l'esterno.